

PalasBunun Sisiu tu lainihaiban mas kaidimanan

布農語聖經的 翻譯歷程及其文學價值

ブヌン語聖書翻訳の歩みとその文学価値

The Process and Literature Value of Translating the Bible into Bunun

文 | Vilian Ispalidav 顏明仁 (高雄縣杉林鄉愛農長老教會牧師)

圖 | 編輯室

Masa 1986 tu painsanan, Ciang bukusi min-uni Bunun Ciukai tu ngiciu. Macintamasaz sa-ia tahu mas Tai-uan Sisiu Kukai tu napalas Bunun mas sisiu, dungzavin sia 1988 painsanan 2 buan kitngab palas Bunun hungiaku.

1986年顏有利(Ciang)牧師擔任布農中會議長時，極力向台灣聖經公會爭取翻譯布農語聖經。經過兩年的籌備和磋商，終於在1988年2月開始新版的布農語聖經翻譯工作。

布農語聖經的目錄。



buhlu sinpalasBunun Sisiu tu lainihaiban

Tupa Tai-uan Sisiu Kukai tu, maza napalalBunun hungiaku hai, asa paisnavan tu tanbah hakasi, tacini hai katasa hungiaku, dadusa hai, mahtu andusa kuzakuzaun. Napaisnasia insumas vali tu Bunun, mahlangan tu Bunun mas manmishang tu Bunun sihailaz tu tatacini papatasun. Haitu, aiza itu dadusa iskuzakuza at mapacis-u. Aipincin hai, kaupin mas isnavanan sia Tainan Singakuang kazang punmaciun painsanan, takisia Takau tu Vilian hungiaku. Punvau tu painsanan inkacinian mapanatpu, isia 2000 hamisan insacun.

makitvaivi tu sinpalasBunun

Sain hai kanasia Mintasa Malkauni Tama Dihanin Halinga Tu Tastu Muampuk, sinpatupa nakanadan tu dailaz mapalalBunun. Sain hai kanasia Hebulu Patasan sinmas Kulek Patasan mapalalBunun hungiaku, mintanan kanasia malasTaulu Bahlu Tu Tama Dihanin Tu Halinga. Sain tu malasBunun hai, aiza maupacin makitvaivi:

新版聖經翻譯的過程

台灣聖經公會要求翻譯者應具備碩士學位，一位專任，兩位兼任，由東部布農、中部布農、南部布農各推一名組成翻譯小組。後來東部布農和中部布農推薦的翻譯員因故放棄，最後由當時年僅30歲仍就讀台南神學院神學研究所的南部布農顏明仁獨自以8年時間完成翻譯，並於2000年出版。

族語翻譯的特點

這個譯本是根據聯合聖經公會的翻譯原則而譯成，主要參考希伯來文和希臘文原文，同時參考現代中文譯本和其他譯本。有以下特點：

1. Kapimaupa mas maipataschia tu iniliskinan, masial sipulun at ithalun.
2. Kanasia laupaku itu bunun tu ispalinanutu mapatas, makanin makusia mas vaivi siduh tu halinga, ni amin makusia talpatazun tu halinga.
3. Tasatasa tu patasan hai, aizan amin mas siputul mapisha-iap. Mindangaz mas masipul tu bunun ha-iap mas dailaz.
4. Itu bunun mas dalah tu ngan hai, kunian malasHebulu mas malasKulek tu isisipul mapatas.
5. Cis-uni asa malas-uni an-anak tu halinga masipul mas itu Tama Dihanin tu halinga, pahasia ukan mas malasTaulu.

Sain hai kunian mas malasBunun tu halinga mapatas, musasu tu kunian mas aizin tu tasa saba painsanan, isisipul sia kiukai madadu ispalasBunun tu Lumangi mapatas.

mapinsia ispalasBunun tu dailaz

Bunun siduh hai, inkasia 1964 painsanan 5 buan kitngab makusia Lumangi mapatas, tudip ispatatas hai, kanasia singav mapatas, maszang mas:

1. 忠實於原作者的意思，盡可能口語化和活潑化。
2. 以布農族語言實況翻譯，盡可能不使用外來語，亦不再延用難懂的用語。
3. 每卷都有簡介，可以幫助讀者明瞭該卷的大意。
4. 人名和地名以希伯來語和希臘語發音為主。
5. 為完成以自己的母語閱讀上主的話，因此沒有中文對照。

此譯本完全用布農語親切的本族語來翻譯，採用在教會史上已使用百年又較能正確表達本族口語發音之羅馬字來翻譯。

族語書寫規則的確立

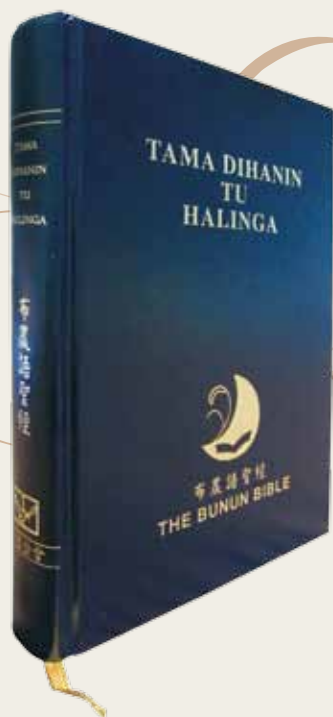
布農族使用羅馬字始於1964年5月，初期的書寫常將詞彙以音節或把前綴和後綴分開書寫，例如：

| 1964年舊版 | 1988年新版 | 漢譯 |
|-------------------|---------------|-------|
| na ma tu mas hing | namatumashing | 將要讚美 |
| an di dip | andidip | 懷孕 |
| mal anuhu in | malanuhu in | 已經坐著了 |
| pis vangdu | pisvangdu | 祈禱 |
| si pazikpik | sipazikpik | 說謊 |
| mapa sadu ta | mapasaduta | 我們相遇 |

kaihnan ispalasBunun tu lainihaiban |

族語書寫符號的演變

| 1964年舊版 | 1988年新版 | 2005年教育部公告版 | 說明 |
|------------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------|
| t 例如：tatini (一位) | ch 例如：tachini (一位) | c 例如：tacini (一位) | 公告版以一字一音為原則。 |
| d 例如：uvad (小孩) | z 例如：uvaz (小孩) | z 例如：uvaz (小孩) | 公告版與新版聖經相同。 |
| 分音用空格 例如：ha iap | 分音用 ' 例如：ha'iap | 分音用 - 例如：ha-iap | 兩個母音之間分音，公告版之改用連結號表示。 |



palasBunun mapatas tu kadimanun

1. Sinkusia mapatas tu lumangi hai, antalaun mas kuka makusia.
2. Ispapatas hai islansan mas malasIngku tu ispapatas (ngan mas tastu halinga tu malngaus hai pidaingun mapatas), maszang tastu dalah tu ispapatas.
3. Min-uni kanadan kingkiu mas malasBunun.
4. Aiza tu 7,000 sin-insacu isbaliv, kastanan mas bunun masisipul.
5. Cis-uni namapithas issisipul, makusia manghal mas ispavaz singav. (Maszang mas: Maaanu hai pauncin mapatas tu ma-a-anu.)
6. Kanasia ispalinanutu mashal panlunguan, nanin madulu at makuang sipulun.

族語書寫的價值

1. 建立的書寫符號、書寫系統和標點符號，受到官方採用。
2. 書寫方式依英文書寫原則（專有名詞和句首字母大寫），符合國際化。
3. 成為研究布農語的主要參考書。
4. 銷售7,000本，流通和閱讀人口最廣，影響最深遠。
5. 為正確發音，有些詞彙使用分音號。例如：maaanu寫做ma-a-anu（持續照顧〔嬰兒〕）。
6. 依口語斷句來使用標點符號，避免句子太長，造成讀者難以閱讀。◆



顏明仁

布農族，族名Milan Ispalicav，1958年生，原居高雄縣桃源鄉桃源村，現居住在台南市。台南神學院道學碩士，現於高雄縣杉林鄉愛農長老教會牧會。自1988年迄今致力於族語工作，翻譯著作：布農語聖經、郡群布農語辭典、布農語大專教材、郡群布農語圖解字典、台北縣布農族母語教材（第1、2、3冊）等。